



## دليل استخدام

# نظام النقل الصوتي لأسماء الأعلام



مابيس أونو

(النقل)

الإصدار ٢.٠٠

## المحتويات

حول هذه الوثيقة.....	3
تثبيت النظام.....	4
ترخيص نسخة النظام.....	4
نقل نماذج الأسماء.....	5
عرض شريط النماذج.....	7
نقل الأسماء.....	8
نقل اسم مفرد من النماذج.....	8
نقل اسم من لوحة الإدخال.....	10
حفظ اسم في شريط النماذج.....	11
إعادة تطبيق الضبط المحفوظ.....	11
حذف اسم من شريط النماذج.....	11
نقل قائمة أسماء من لوحة الإدخال.....	12
إدارة الملفات.....	14
الحفظ إلى ملف.....	14
تحميل الملفات.....	14
ضبط النظام.....	15
تحديد لغات الإدخال.....	15
ضبط ميزات اللغات وحفظ وتصدير الملفات.....	16
اختيار طريقة كشف اللغة.....	17
تحديد أنماط التشكيل وتهيئة الأسماء للإدخال.....	18
التشكيل الظني.....	18
التشكيل الجزئي.....	19
التشكيل المباشر.....	19
النظائر.....	19

## حول هذه الوثيقة

هذه الوثيقة تحوي الدليل الكامل لنظام MAPSO<sup>no</sup>© Lite Transcriber الخاص بنقل أسماء الأعلام الإصدار 2.0.

### حول حقوق النسخ والاستعمال غير المرخص للبرنامج

هذه الوثيقة (دليل استخدام) محمية بحقوق النسخ ولا يجوز نسخ محتوياتها إلا بإذن من كالماسوفت.

### حدود المسؤولية القانونية

لا تقدم كالماسوفت و/أو الموردون التابعين لها أية ضمانات عن مدى ملائمة المعلومات المضمنة في هذا الدليل أو تفاصيلها، أو شمولها أو كفايتها، أو دقتها أو تأريخها لأي غرض. تخلي كالماسوفت مسؤوليتها عن كافة الضمانات والشروط التي تتعلق بملاءمة هذه المعلومات لغرض ومجال محددين ودرجة معينة من الصحة القانونية، بما في ذلك كافة الضمانات والشروط الخاصة بالتسويق والبيع، سواءً كان ذلك موضحاً صراحةً أو مضمناً أو منصوصاً عليه. لن تتحمل كالماسوفت تحت أي ظرف مسؤولية أية خسائر خاصة أو غير مباشرة أو مترتبة أو أي خسائر من أي نوع تنتج عن سوء الاستخدام أو فقد البيانات أو الأرباح سواءً كان ذلك وفقاً لعقد أو نتيجة للإهمال أو كإجراء آخر غير سليم ينشأ عن أو يتعلق باستخدام أو تداول المعلومات التي يوفرها هذا الدليل. في أية مناسبة اختلفت فيها المستندات المرسله عن تلك المنشورة على هذا الدليل فإن المستندات المرسله لكم لها الأسبقية، يتم توفير كافة هذه المستندات على هذا البرنامج "كما هي" دون ضمانات من أي نوع.

### ملاحظات تتعلق بالوظائف المتاحة في هذا البرنامج

لا يجوز استعمال هذا البرنامج إلا للغرض المحدد منه والذي من أجله تم تصميمه وتوزيع هذه النسخة منه، باستخدامك لهذا البرنامج فأنت تتحمل كل المسؤولية عن أية خسائر أو تلف قد ينجم بما في ذلك التلف المباشر لجهاز الكمبيوتر أو للمعلومات المحفوظة فيه بواسطة فيروسات أو أية برامج مؤذية أخرى قد تتسلل أو يتم تفعيلها عن طريق استعمال هذا البرنامج. لا تتحمل كالماسوفت تحت أي ظرف مسؤولية أي خسائر خاصة أو غير مباشرة أو مترتبة أو أي خسائر من أي نوع تنتج عن سوء الاستخدام أو فقد البيانات أو الأرباح سواءً كان ذلك وفقاً لعقد أو نتيجة للإهمال أو كإجراء آخر غير سليم ينشأ عن أو يتعلق باستخدام أو تداول هذا البرنامج، أو دليل الاستعمال أو عدم القدرة على توفير الخدمات، أو المعلومات التي يوفرها هذا الدليل.

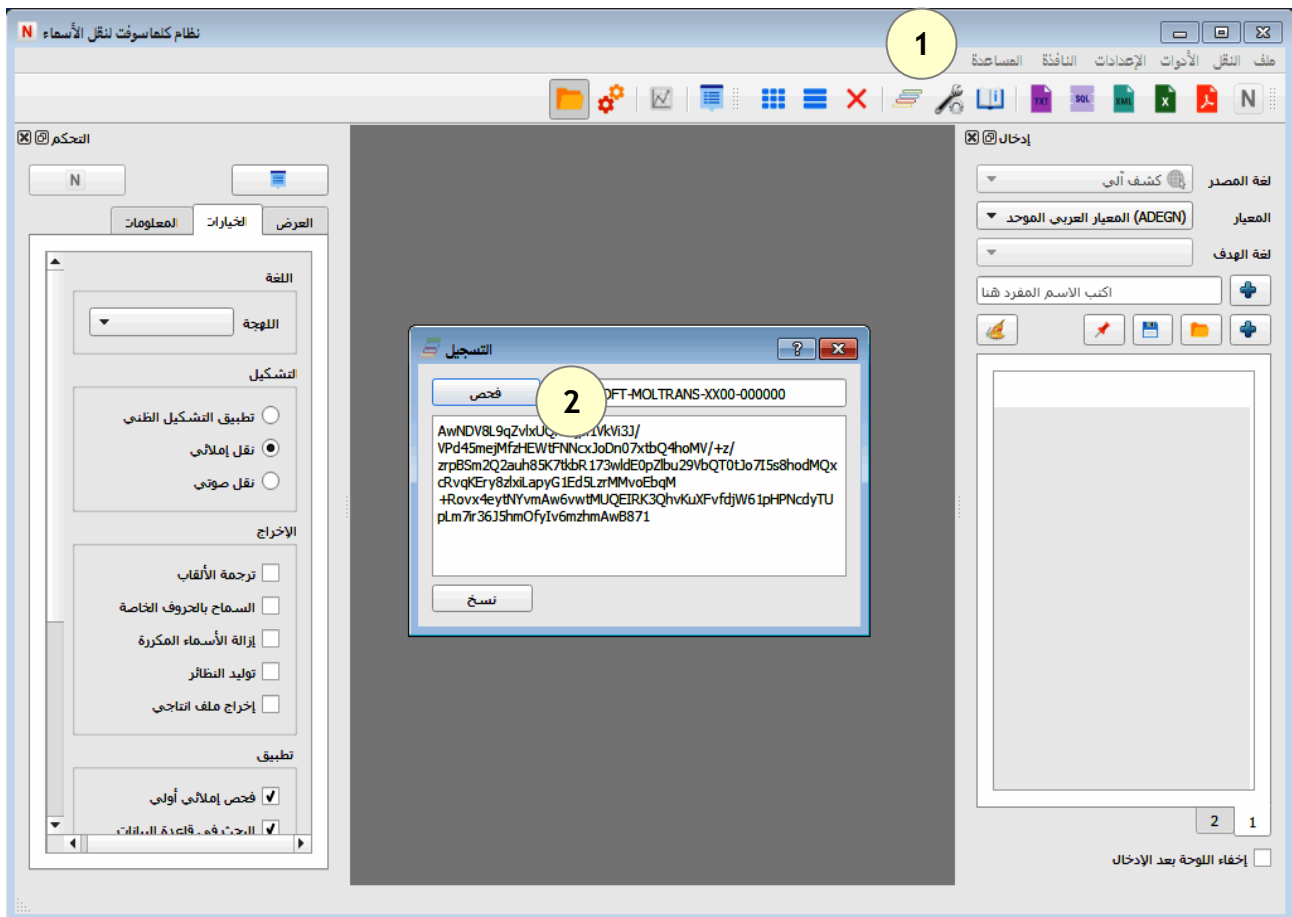
العلامات التجارية المبينة داخل هذا الدليل تخص أصحابها المشار إليهم بالاسم داخل الدليل، كالماسوفت لا تقصد الدعاية أو التلميح بشرط استخدام أية برامج أخرى بخلاف المنتجة بواسطة كالماسوفت أو أي من أفرعها، إن كالماسوفت لا تحابي أي مجموعة، وأي إشارة وردت هنا لدولة أو مؤسسة أو منتجات تجارية معينة أو عمليات أو خدمات مقدمة من اسم تجاري أو ماركة تجارية أو منتج أو أي جهة أخرى ذلك لايعني بالضرورة أو يتضمن تلميحاً بالتوصية من جانبنا أو مسؤوليتنا عنه.

## تثبيت النظام

١. قم بتنزيل الملف المضغوط الخاص بمكتبة كلباسوفت وفك الضغط، ثم ثبت المكتبة. لن تحتاج لهذا الإجراء إذا سبق لك تثبيت أي من برامج كلباسوفت من قبل
٢. قم بتنزيل الملف المضغوط للنظام وفك الضغط ثم ثبت النظام في نفس الدليل السابق للمكتبة

## ترخيص نسخة النظام

النسخة الحالية تجريبية، يمكن الحصول على نسخة مفعلة بكامل الميزات بعد الترخيص.



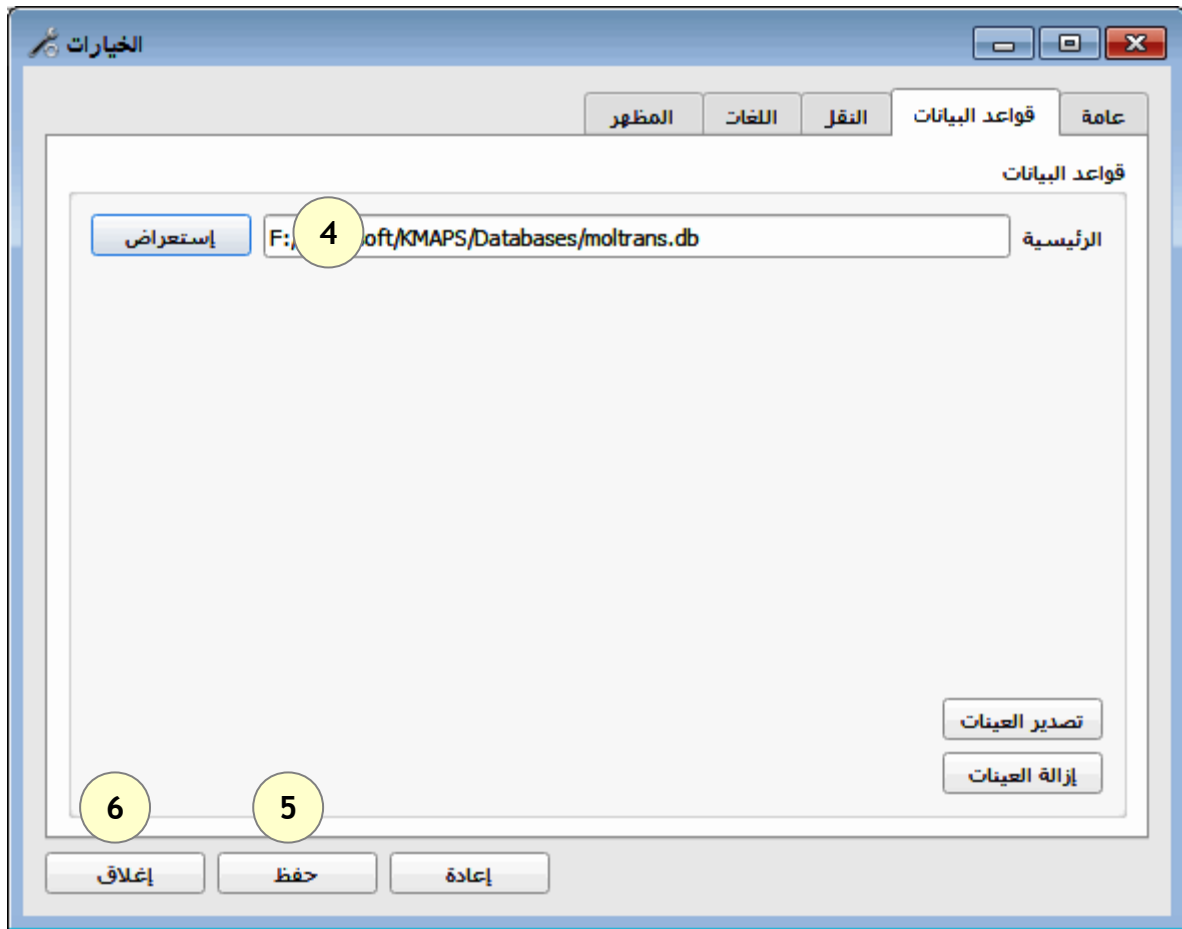
ادخل المفتاح العام للنظام (KALMASOFT-MOLTRANS-XX00-000000) ثم اضغط على الزر (Check) وانسخ المفتاح المتولد وارسله لكلباسوفت للحصول على نسختك المرخصة.

## نقل نماذج الأسماء

يأتي النظام بعينة من الأسماء يمكن التجربة عليها، اضغط على زر الخيارات (🔧)

حدد الدولة واللغة ثم انتقل إلى ديباجة (قواعد البيانات) (٣)


ستظهر شاشة الخيارات المبينة في الصفحة التالية

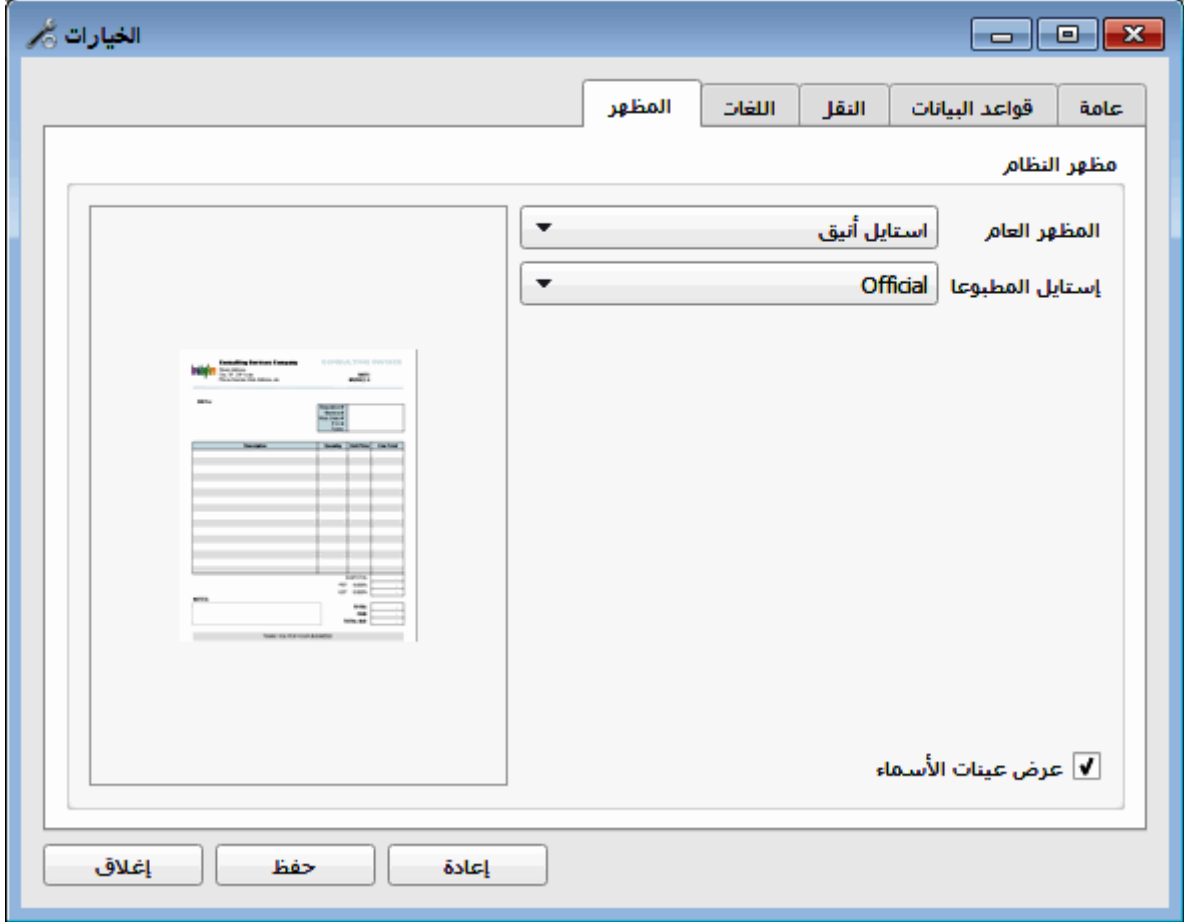


اضبط قاعدة البيانات على **C:/Program Files/Kalmasoft/KMAPS/Databases/moltrans.db** السطر المظلل بالأصفر أعلاه يعتمد على الدليل الذي قمت بتثبيت النظام فيه وقد يختلف إذا تم تثبيت النظام في دليل أو محرك أقراص آخر، في كل الأحوال سيبقى الجزء **(Kalmasoft/KMAPS/Databases/moltrans.db)** صحيحاً. في الخطوة (٤) أعلاه اضغط على الزر (Browse) انتقل إلى الدليل الذي نصبت في النظام ثم اختر قاعدة البيانات بالاسم أعلاه.

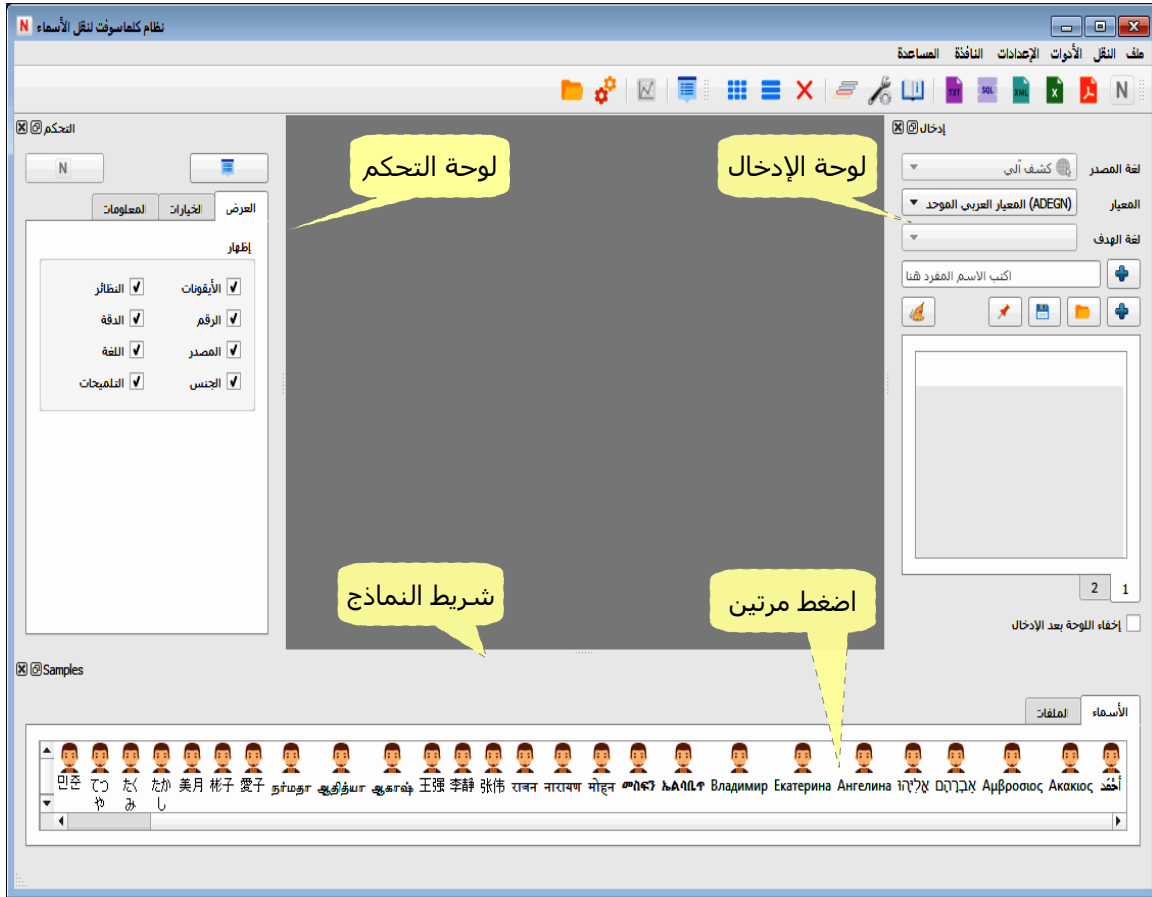
الآن يجب عليك إعادة تشغيل النظام لتفعيل خيارات الضبط.

## عرض شريط النماذج

- افتح شاشة الخيارات بالضغط على زر القائمة (  )
- ضع علامة على المربع (عرض عينات الأسماء)
- اضغط على الزر (حفظ)



سيظهر شريط النماذج أسفل النافذة في الحال.



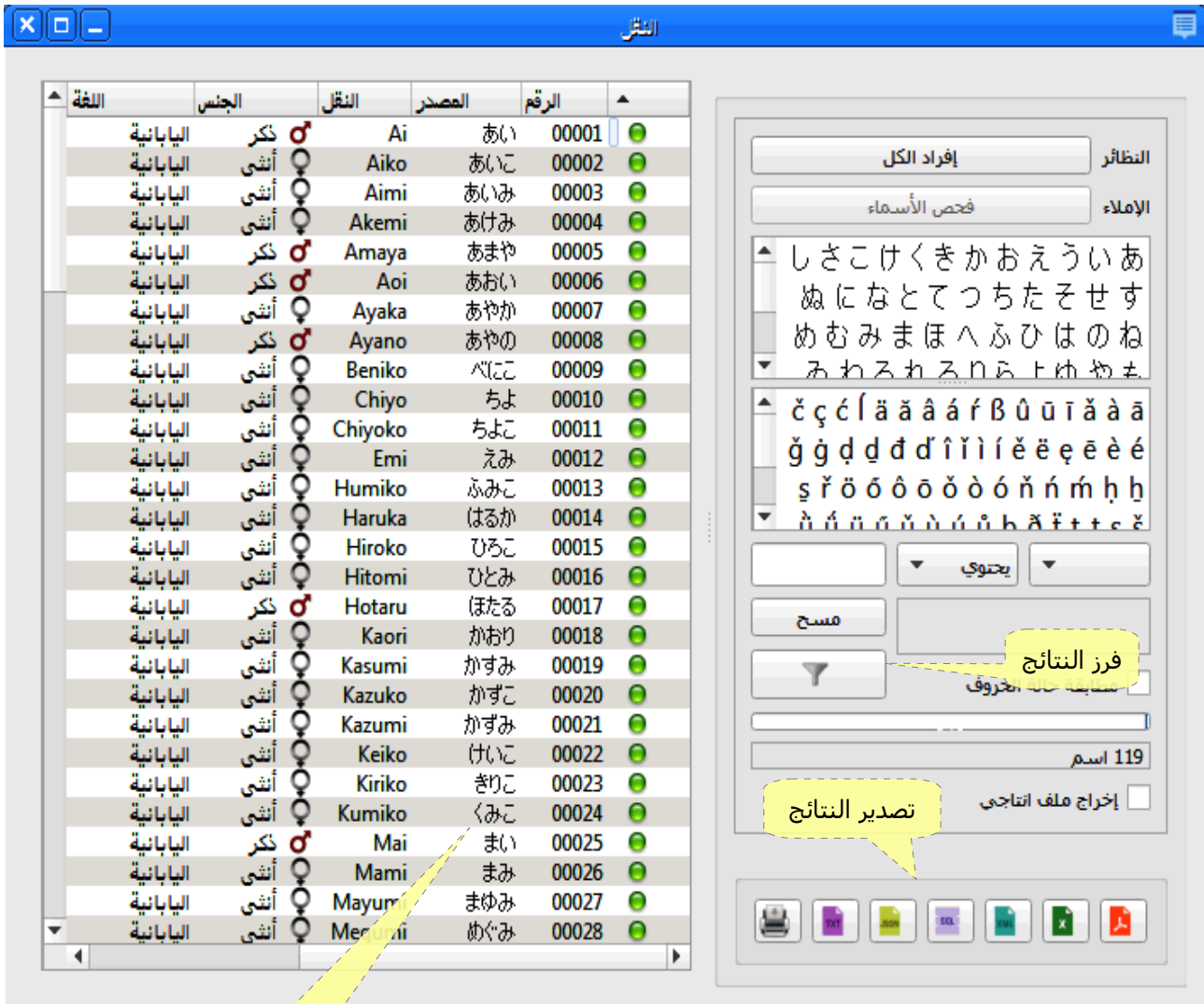
## نقل اسم مفرد من النماذج

اضغط مرتين على أي من المفردات في شريط النماذج، تظهر بطاقة الاسم المبينة أدناه





تظهر نتيجة النقل في هيئة جدول بسيط أو عرض متقدم مثل المبين أدناه

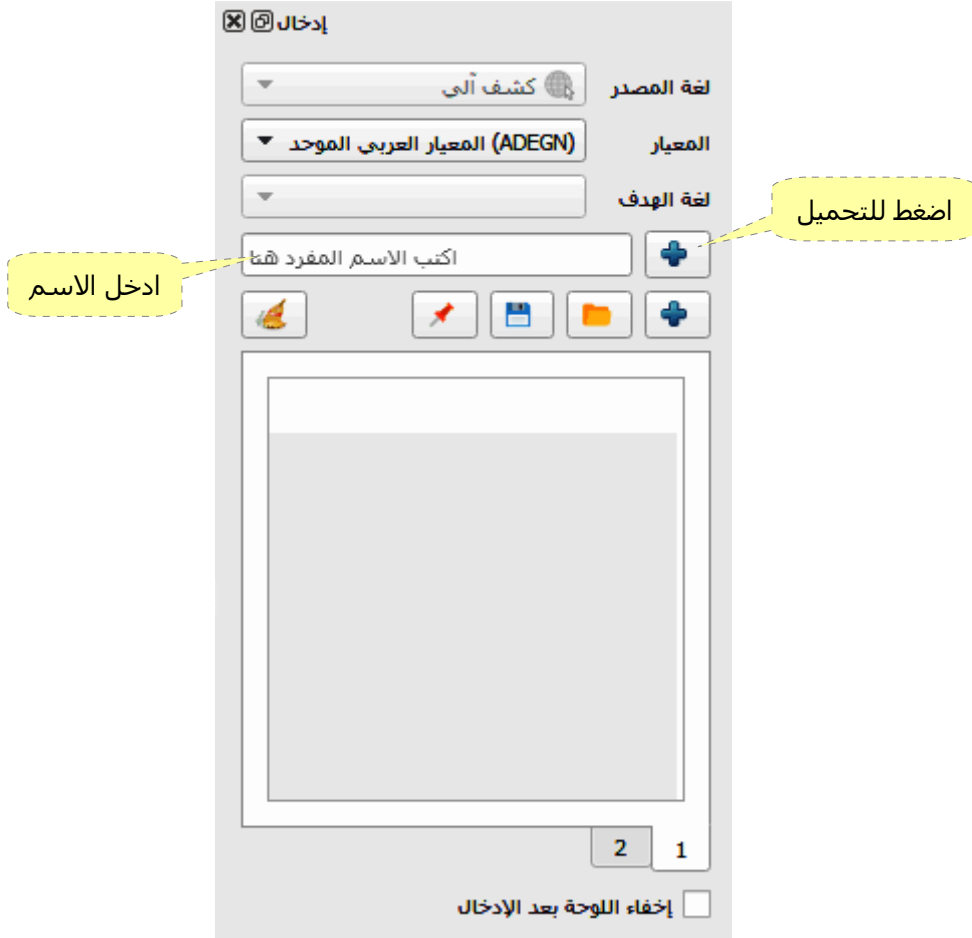


The screenshot displays the DOCAMOLTrans application window titled "النقل". The main area contains a table with the following columns: اللغة (Language), الجنس (Gender), النقل (Transcription), المصدر (Source), and الرقم (Number). The table lists 28 Japanese names with their corresponding transcriptions and source numbers. A yellow callout points to the 'Transcription' column with the text "اضغط مرتين على الخلية للتفاصيل" (Double-click the cell for details). To the right of the table is a control panel with a search bar, a dropdown menu labeled "يحتوي" (Contains), and a "مسح" (Clear) button. Below these are two callouts: "فرز النتائج" (Sort results) pointing to a filter icon, and "تصدير النتائج" (Export results) pointing to an export button. The bottom of the control panel has a row of icons for different export formats: PDF, DOC, XLS, PPT, and others.

الرقم	المصدر	النقل	الجنس	اللغة
00001	あい	Ai	ذكور	اليابانية
00002	あいこ	Aiko	أناشي	اليابانية
00003	あいみ	Aimi	أناشي	اليابانية
00004	あけみ	Akemi	أناشي	اليابانية
00005	あまや	Amaya	ذكور	اليابانية
00006	あおい	Aoi	ذكور	اليابانية
00007	あやか	Ayaka	أناشي	اليابانية
00008	あやの	Ayano	ذكور	اليابانية
00009	べいこ	Beniko	أناشي	اليابانية
00010	ちよ	Chiyo	أناشي	اليابانية
00011	ちよこ	Chiyoko	أناشي	اليابانية
00012	えみ	Emi	أناشي	اليابانية
00013	ふみこ	Humiko	أناشي	اليابانية
00014	はるか	Haruka	أناشي	اليابانية
00015	ひろこ	Hiroko	أناشي	اليابانية
00016	ひとみ	Hitomi	أناشي	اليابانية
00017	ほたる	Hotaru	ذكور	اليابانية
00018	かおり	Kaori	أناشي	اليابانية
00019	かすみ	Kasumi	أناشي	اليابانية
00020	かずこ	Kazuko	أناشي	اليابانية
00021	かずみ	Kazumi	أناشي	اليابانية
00022	けいこ	Keiko	أناشي	اليابانية
00023	きりこ	Kiriko	أناشي	اليابانية
00024	くみこ	Kumiko	أناشي	اليابانية
00025	まい	Mai	ذكور	اليابانية
00026	まみ	Mami	أناشي	اليابانية
00027	まゆみ	Mayumi	أناشي	اليابانية
00028	めぐみ	Megumi	أناشي	اليابانية

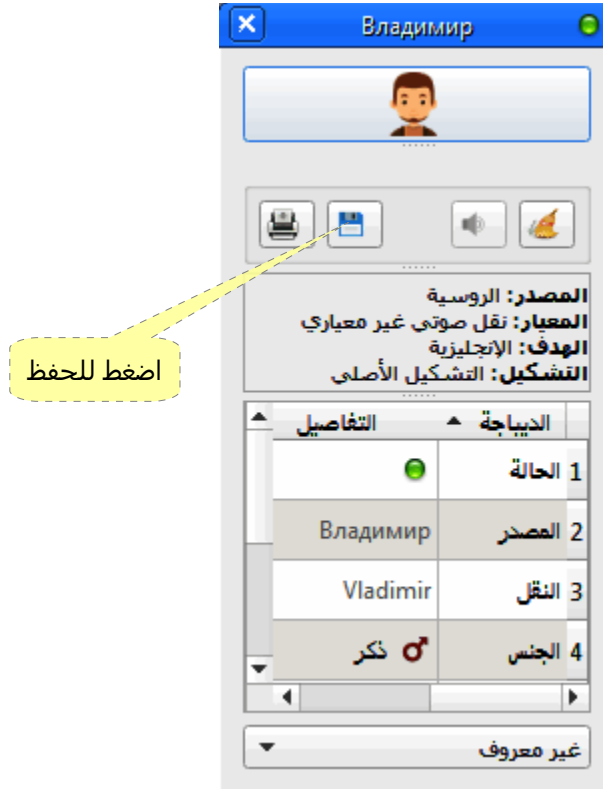
## نقل اسم من لوحة الإدخال

- ادخل الاسم في الموضع المبين ثم اضغط الزر (+) يظهر الاسم في بطاقة مخصصة
- اضغط على الزر الظاهر على بطاقة الاسم وسيتم نقله وتظهر البيانات في جدول النتائج



## حفظ اسم في شريط النماذج

- يتم حفظ نماذج الاسماء في قاعدة البيانات
- يجب أن لا يكون عدد النماذج كبيراً، شريط النماذج غرضه مرجعي فقط
- يمكن حفظ الاسم في شريط النماذج بعد نقله بالضغط على الزر (📄)
- يظهر الاسم المحفوظ على شريط النماذج مباشرة



## إعادة تطبيق الضبط المحفوظ

النظام يحفظ الاسم مع كل الإعدادات والتفضيلات التي ضبطت لنقله لاستخدامها مرة أخرى معه عند إعادة النقل بالضغط على الزر (📌)، هذه الميزة تسهل عمليات المراجعة.

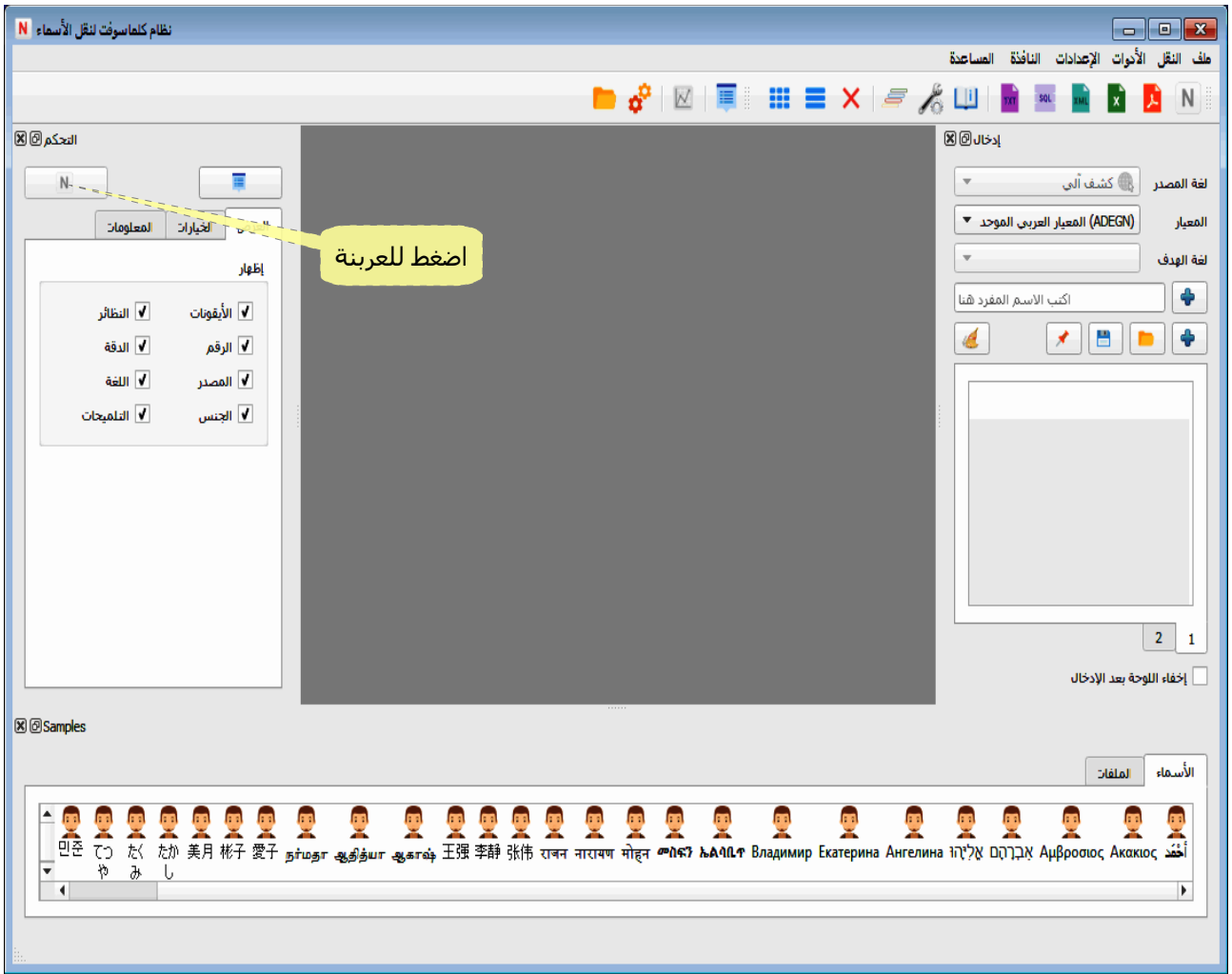
## حذف اسم من شريط النماذج

- اختر الاسم المطلوب من شريط النماذج
- اضغط على المفتاح (Delete) في لوحة المفاتيح

## نقل قائمة أسماء من لوحة الإدخال

- ادخل قائمة الأسماء في الموضع المبين ثم اضغط الزر (+) لتحميلها





- اضغط على الزر ( N ) لنقل الأسماء أو وإظهار البيانات في جدول النتائج
- يمكن تحديد نوع العرض إما بسيط أو متقدم يدعم ميزات إضافية مثل التنقية والفرز

## إدارة الملفات

### الحفظ إلى ملف

- إصق قائمة أسماء في المساحة المبينة
- اضغط على الزر (+) لإدخال القائمة إلى النظام
- بعد الإدخال يمكن الضغط على الزر (📁) لحفظ القائمة إلى ملف
- يظهر اسم الملف في شريط النماذج ويمكن لاحقاً الضغط عليه مرتين لتحميل الأسماء



### تحميل الملفات

- اضغط على الزر (📁) لعرض أسماء الملفات
- اضغط مرتين على اسم الملف لجلبه للنظام
- يظهر اسم الملف في شريط النماذج ويمكن الضغط على اسمه مرتين لتحميل الأسماء

## تحديد لغات الإدخال

- افتح شاشة الخيارات ثم اضغط على الدباجة (اللغات)
- ضع علامة على اللغات المطلوبة أو حسب الرغبة
- اضغط على الزر (حفظ)

الخيارات

المظهر اللغات النقل قواعد البيانات عامة

معايير الرومنة اللغات المدعومة

المعيار العربي الموحد (ADEGN) ✓  
 رومنة مكتبة الكونغرس (ALA\_LC) ✓  
 معيار هيئة الأسماء الجغرافية (BGN) ✓  
 رومنة باكولتر (Buckwalter)   
 Hans Wehr   
 المعيار الألماني (DIN)   
 المعيار الفرنسي (IGN)   
 معيار الأيزو (ISO)   
 رومنة كلماسوفت (KATS)   
 المعيار الملحمي الأزدني (RJGC)

الأوروغو ✓  
 العبر   
 الأفريقانية ✓  
 الألبانية ✓  
 الأهمرية   
 العربية   
 الأرمنية   
 الأسامية   
 البنغالية   
 السلغارية

Output file format Input file format

إخراج المعلومات العامة ✓  
 إضافة ملف تهيئة العرض ✓  
 يونيكود (UTF-8) ●  
 يونيكود (UTF-16LE) ○  
 UTF-16BE ○  
 Windows-1256 ○

List (CR/LF) ●  
 CSV ○  
 Tab delimited ○  
 KATS (CR/LF) ○  
 يونيكود (UTF-8) ●  
 يونيكود (UTF-16LE) ○  
 UTF-16BE ○

إغلاق حفظ إعادة

## ضبط ميزات اللغات وحفظ وتصدير الملفات

- افتح شاشة الخيارات ثم اضغط على الديباجة (النقل)
- اضبط ميزات اللغة واختر اللهجات وخيارات النقل حسب الرغبة
- اضغط على الزر (حفظ)

- إذا رغبت في حفظ النتائج بالنسق (XML) مع ميزة العرض الميسر يمكن وضع علامة على مربع الخيار (إضافة ملف تهيئة العرض)، مربع خيار المعلومات العامة يضيف بيانات الحقل إلى النتائج المخرجة.



## اختيار طريقة كشف اللغة

في حال عدم معرفة لغة الإدخال يمكن ترك النظام لمحاولة كشف لغة الاسم مع إجراء بعض الضبط السريع من لوحة الخيارات كما مبين أدناه.

الخيار	تفصيل
كشف بالأنماط	لكشف الآلي للغة الإدخال بحسب أنماط الاسم
كشف تام للغة	لفحص كل معالم الاسم لمعرفة اللغة
كشف أولي	لفحص لغة الاسم بناء على نوع الحروف فقط



## تحديد أنماط التشكيل وتهيئة الأسماء للإدخال

عند نقل الأسماء يقوم النظام بإضافة علامات التشكيل بناء على ثلاث أنماط.

### التشكيل الظني

التشكيل الظني (Fuzzy vocalization) يقوم بتشكيل الأسماء غير المضبوطة بالشكل بناء على احتمالات إحصائية مع تطبيق بعض القواعد الإملائية الأساسية، لا يجوز استعمال أسماء مضبوطة بالشكل مع هذا الخيار حيث أن النظام سيزيل كل علامات التشكيل قبل نقلها.

Hazim	حازم
-------	------

### التشكيل الجزئي

هذا الخيار يتيح إكمال تشكيل الأسماء بناء على قواعد إملائية، في التشكيل الجزئي (Partial vocalization) يضع المستخدم حركة أو اثنتين فقط فيكمل النظام بقية التشكيل، استعمل هذا الخيار إذا كانت الأسماء مضبوطة بالشكل جزئياً كما في المثال التالي.

Al-Suhayli	السُّهَيْلي
------------	-------------

### التشكيل المباشر

لا يتدخل النظام في تشكيل الأسماء عند اختيار إدخال الاسم كما هو باستثناء تطبيق القواعد الإملائية الأساسية مثل مراعاة نطق لام التعريف مع الحروف الشمسية والحروف التي تلزم بفتح ما قبلها مثل الناء المربوطة والألف المقصورة والألف الممدودة. يجب استعمال هذا الخيار إذا كانت الأسماء مضبوطة بالشكل مسبقاً كما في المثال التالي.

Muamar Al-Qadhafi	مُعَمَّر القَدَّافِي
-------------------	----------------------

## النظائر

عند نقل الاسم العربي لأية لغة أخرى مكتوبة تختلف طريقة نطقه قليلاً أو كثيراً بحسب عدة عوامل وطرق النطق هذه تؤثر على طريقة الكتابة مما ينتج كمية من الاحتمالات الإملائية في اللغة الهدف اسمها (نظائر إملائية)، النظام يقوم بتوليد تلك النظائر آلياً في مرحلتين الأولى عند التشكيل والثانية عند النقل إلى اللغة المستهدفة.

يتم توليد عدد كبير من النظائر ولكنها مرتبة حسب أعلى احتمال لصحتها، لذلك يمكن ضبط النظام لاختيار عدد معين من تلك الاحتمالات، أول عشرة مثلاً، ويمكن تحديد العدد بناء على نسبة أقل دقة للنقل وهذا أفضل لكن ليس بالضرورة أن تكون الأسماء المنقل الناتجة في الأصح.

وزن مُفَعَّل ومُفَعَّل	مُحَمَّد	مُحَمَّد
وزن مَفْعَل ومَفْعَل	مُحَمَّد	مُحَمَّد
وزن مَفْعَل ومَفْعَل	مُحَمَّد	مُحَمَّد

أما نظائر النقل فيتم توليدها أثناء النقل للغة المستهدفة ويختلف عددها بناءً على الاسم نفسه واللغة المستهدفة بالنقل ودقة النقل المطلوبة واختلافات النطق بالاسم في المنطقتين الجغرافيتين أي لهجة المنطقة الأصل ولهجة المنطقة المستهدفة، فمقابل كل اسم من الأسماء الستة أعلاه سيتم توليد ثلاثة نظائر على الأقل في كل من اللغتين الإنجليزية والفرنسية.

الاسم	إنجليزي	فرنسي
مُحَمَّد	Muhammad	Mouhammed
	Muhamad	Mouhamed
	Mohammad	Muhamed

يمكن التحكم في توليد النظائر بأكثر من طريقة:

- إلغاؤها كلية بتعطيل توليدها بإزالة العلامة على مربع (توليد النظائر) من لوحة الخيارات.
- تحديد عددها من شاشة التفضيلات إما بتحديد دقة عالية للنقل فيعرض عدد أقل منها أو تعيين العدد الأقصى الذي يظهر والذي يفي بالحد الأدنى من الدقة المطلوبة مثلاً أول خمسة أو عشرة بحسب ترتيب دقتها.



The screenshot shows the 'الخيارات' (Options) dialog box with the following sections and settings:

- المظهر** (Appearance): Not visible in the screenshot.
- اللغات** (Languages): Not visible in the screenshot.
- النقل** (Transfer): Not visible in the screenshot.
- قواعد البيانات** (Database Rules): Not visible in the screenshot.
- عامة** (General): Not visible in the screenshot.
- الإخراج المضبوط** (Formatted Output):
  - الدولة (Country): **N اختر الدولة** (Select country)
  - المنطقة (Region): **كل الدولة** (All countries)
  - الإملاء (Spelling): **نظام الكتابة الرسمي** (Official writing system)
- اللغات المحلية** (Local Languages):
  - المصدر (Source): **الأورومو** (Aurumo)
  - اللهجة (Dialect): (Empty dropdown)
- الإملاء** (Spelling):
  - إضافة علامات التشكيل (Add diacritics):
  - تطوير الصوائت القصيرة (Develop short vowels):
  - Join multipart names:
  - ICAO 9303 compliance:
  - عكس ترتيب الاسم حسب اللغة (Reverse name order by language):
- النظائر** (Variants):
  - Primary variant: (Dropdown menu)
  - Types:
    - التوليد (Generation): **مركب** (Compound)  **Linear**
    - الأقصى (Maximum): **5**
    - النظائر (Variants): **0**
    - الدقة (Precision): **50**
    - العلاميات (Markers): **Indude variant type hint**

Buttons at the bottom: **إغلاق** (Close), **حفظ** (Save), **إعادة** (Reset).